





68°N





Diese Broschur ist als Eigenwerbung  
des fiktiven Musiklabels   
ein Teil der Diplomarbeit »Sámi«  
bei Prof. H. G. Schmitz und  
Prof. Dr. Dr. (hc.) S. Maser  
an der Bergischen Universität  
Gesamthochschule Wuppertal  
  
von Markus Schröppel

Englische Übersetzung von Thomas Roy Neill

Gesetzt in den modifizierten Schriften  
Stone Print (Sámi) und Base 9 (Sámi)  
sowie LL SamiSigns und LL 68°N  
Druck und Herstellung bei  
rga. · J.F.Ziegler KG · Remscheid  
-Produktion bei CPP-Studio · Augsburg  
(T C L S 72)

© 2002





## Bures

Bures is a small village in the north of Norway, near the Arctic Circle. It is a typical Norwegian village with a church and a school. The village is surrounded by a forest of spruce trees. The climate is cold and snowy, with long winters and short summers. The population is small, and the village is a quiet place to live.

▶ 68°N The village is located at a latitude of 68°N, which is just south of the Arctic Circle. This means that the village experiences long, dark winters and short, light summers. The temperature is generally low, and there is a lot of snow. The village is a typical Norwegian village with a church and a school. The village is surrounded by a forest of spruce trees. The climate is cold and snowy, with long winters and short summers. The population is small, and the village is a quiet place to live.



▶ **68°N** möchte Dir auf dieser Compilation diese Musik nahe bringen, die von der urtümlichen Landschaft geprägt ist. Die Gesangsgewalt aus atmosphärisch schwebenden Gefühls- und Klangzuständen und heidnisch anmutenden Beschwörungsformeln erinnert auf verblüffende Weise an die der nordamerikanischen Indianer. Für verzärtelte Mitteleuropäer hat diese fremdartige und unterschwellig doch vertraute Musik, die eine tiefe Verbindung zwischen Mensch und Natur widerspiegelt, eine manchmal beängstigende Intensität.

Die stimmungswaltigen Joiker verknüpfen die uralte Tradition der Sámi mit hochaktuellem Trance & Ambient-Sound und kühnen experimentellen Ausflügen ins Reich der Avantgarde.  
Fazit: ›World-Music‹ der Extraklasse.

▶ **68°N** would like to bring you closer to the music on this compilation, which is impregnated with the unspoilt landscape. The powerful singing, consisting of atmospherically suspended emotional and sonic moods and apparently pagan conjurings, reminds one uncannily of the North-American Indians.

Softened Central-Europeans find that this foreign but nonetheless subliminally familiar music, which mirrors a deep relationship between mankind and nature, sometimes omits a frightening intensity. The powerful singing of the ›Joik‹ combine the ancient traditions of the Sámi with highly contemporary trance and ambient sounds and bold experimental flights into the realm of the avant-garde.

To sum it up: the result is top quality ›world music‹.



## Die Sámi

Die Sámi sind ein Volk von 70000, das in den nördlichsten Gebieten Skandinaviens (in Lappland) auf vier Nationen verteilt ist. Sie haben eine eigene Sprache und eine eigenständige Kultur. Das Gebiet, in dem die Sámi wohnen, nennen sie Sápmi oder Sámeednam, es handelt sich um ihr eigenes Land, auch wenn es von den Nationalstaaten nicht anerkannt wird. Sie zählen heute zu den bedrohten Völkern und kämpfen um den Erhalt ihrer Kultur und politische Anerkennung, seit 1968 unter gemeinsamer samischer Flagge.

*The Sámi are a 70,000 strong people, who are divided between four nations in the most northern areas of Scandinavia (in Lapland). They have their own language and an independent culture. The Sámi call the area in which they live Sápmi or Sámeednam. This is their own territory, even if the national states do not recognise it as such. Today, the Sámi are counted amongst the endangered peoples. They have been fighting since 1968 under a common Sámi flag for the survival of their culture and for political recognition.*

Sápmi ist ein unübersetzbares Wort – es umfaßt alles, was den Sámi lieb, wertvoll und unverzichtbar ist: ihr Volk, das Land, die Kultur.

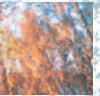
Die Sámi sind die Ureinwohner Skandinaviens und von Teilen Rußlands; sie leben in der letzten Wildnis Europas, und ihre Kultur ist vielleicht die einzige, die so unkriegerisch wie nur möglich sich entwickelte – eine Nomadenkultur, die sich wie viele andere auch aufzulösen droht.

*Sápmi is an untranslatable word – it contains everything that the Sámi love and value and which they consider to be essential: their people, nation and culture.*

*The Sámi are the indigenous people of Scandinavia and parts of Russia; they live in Europe's last wilderness, and their culture is perhaps the only one which has developed itself as peacefully as was possible – a nomad culture, which like many others is threatening to disintegrate.*

Sápmis Natur ist sehr abwechslungsreich. Es ist umgeben von fischreichen Meeren. Eine lange und hohe Bergkette verläuft von Norden nach Süden, teilweise ohne Baumbestand. Das Land hat viele Seen, Flüsse und Moore. Durch den Golfstrom hat Skandinavien ein wärmeres Klima als vergleichbare Gebiete in Sibirien und Kanada. Dennoch ist der Winter hart. Menschen, Tiere und Pflanzen haben sich an Kälte und Schnee angepasst. Die Menschen haben hier überlebt, weil sie Rentiere, Feuer und Skier hatten.

*Sápmi's environment is very varied. It is surrounded by seas rich in fish. A long and high chain of mountains runs from north to south, partially without trees. The landscape has many lakes, rivers and moors. Due to the Gulf Stream, Scandinavia's climate is warmer than similar areas in Siberia and Canada. Nonetheless, the winters are hard. Humans, animals and plants, have adapted themselves to the cold and the snow. People have survived here, because they had reindeer, fire and skis.*



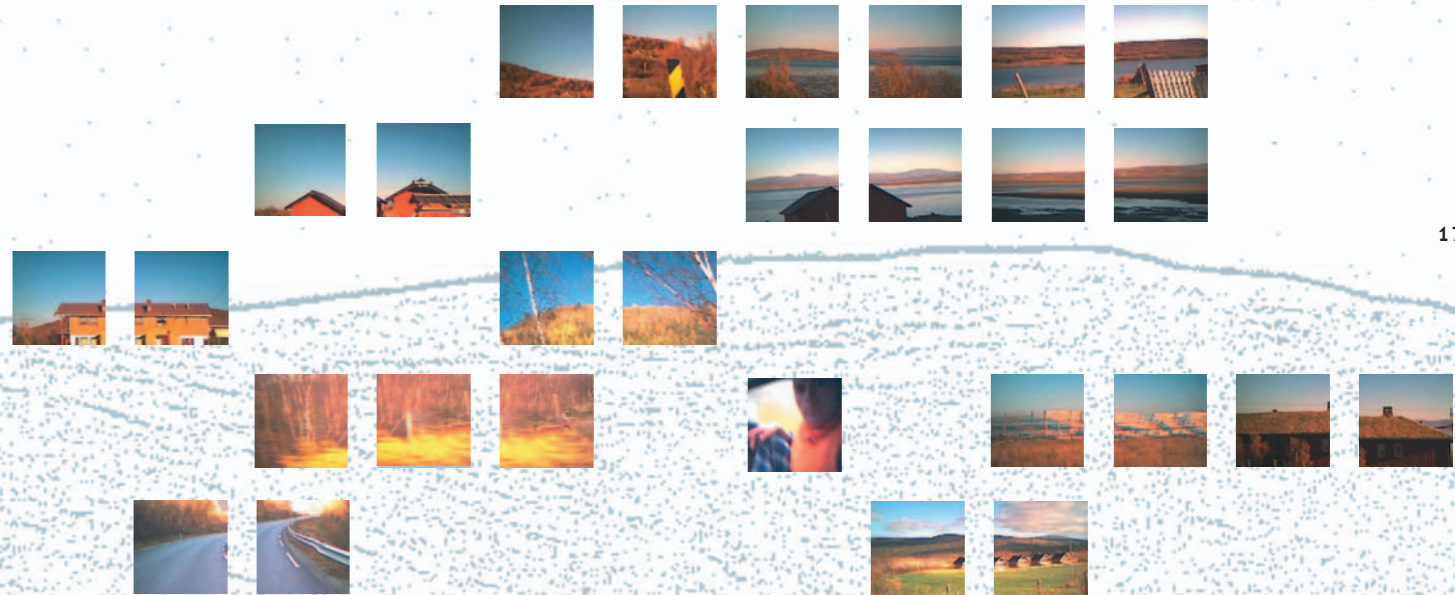
Hat dir jemand erzählt,  
daß wir in Sameland wohnen  
Hat er gesagt, daß dieses Sápmi ist  
Hat er auch zugegeben, daß es unseres ist

*Did anyone tell you  
that we live in Sameland?  
Did he tell you that this is called Sápmi?  
Did he also admit that it belongs to us?*

Er hat doch wohl nicht über die primitive Kultur  
mit einfachen Menschen gesprochen,  
er sagte wohl auch nicht,  
daß sie mit dem Licht hierher gekommen sind

*He didn't speak about the primitive culture and  
the simple people,  
and he didn't say that they brought the light here.*  
JOHN ERLING UTSI





Nordkapp 78  
 Honningsvåg 48



Stell dir vor: Stille - nicht ein Laut ist zu hören in der dunklen Stille der Herbstnacht.

Sternenmuster am schwarzen Himmel, wie eine Glocke mit Licht, die sich langsam dreht, immer weiter. Am Horizont bewegt sich ein schwaches Nordlicht rastlos hin und her. Irrend, suchend. Es ist so still, dass du den Sternschnuppen eine Stimme gibst. Auch das Nordlicht scheint an den Fjällkanten zu klagen.

All das ist dir vertraut. Du bist zu Hause. Das Lager, das du für die Nacht gewählt hast, ist dein Heim.

Hier auf der trockenen Heide, zwischen den kleinen Birken mit ihren gespreizten Zweigen hast du schon früher einmal verweilt. Von allen deinen Lagerplätzen ist dieser gerade jetzt dein Heim.

*Imagine that not a sound is to be heard in the dark quietness of the autumn night.*

*Patterns of stars in the black heavens, like a dome with lights, that turns itself slowly, forever further. A weak aurora borealis is moving restlessly back and forth along the horizon, confused, searching. Everything is so quiet that you give a voice to the shooting stars. Even the northern lights appear to voice a complaint on the edge of the Fjäll.*

*You are accustomed to all of this. You are content. The camp which you have chosen for the night is your home.*

*You have stayed here once before, between the small birch tree with its extended branches, here on the dry heath. Of all your camping places, this one in particular is for the moment your home.*

Wie du so liegst, einsam zwischen den Rentierfellen und dir die Lichter der Herbstnacht ansiehst, wirst du bald schläfrig. Bevor du einschläfst, siehst du als letztes noch eine Sternschnuppe, die die Stille mit einem kurzen dumpfen Sausen durchbricht.

*As you lie alone between the reindeer coats and observe the lights of the autumn night, you will soon become sleepy. The last thing you see before you fall asleep is a shooting star, which breaks the silence with a short, muffled whistle.*

**Szenen aus Sápmi**





Das Land war größtenteils karg, der Winter lang und dunkel. Aber im Sommer war es umgekehrt, die Macht der Sonne war vollkommen. Das Licht verbannte bald alle Gedanken an die Schneestürme und Eisnächte des Winters. Die Sonnenscheibe, die nie unter den Horizont verschwand, spendete Leben. Ein wunderbares Wesen, das die Welt mit seiner Wärme und seinem Licht befruchtet hatte. Es gab allem sein Leben – den Vögeln, den Pflanzen, den Tieren. Mitten in all diesem Licht lebte der Mensch. In den Wäldern, auf den Hochebenen, in den Seen, im Meer und in den Flüssen gab es Nahrung im Überfluss.

Deine Familie hat in diesem Land ihr Auskommen. Trotz rasender Schneestürme im Winter, Frostnächten im Frühling und dunkler Unwetter im Herbst. Ihr habt gelernt, wo ihr die Beute findet, wohin die Rentiere ziehen und wo viele Fische sind. Manchmal lebt ihr in Hungersnot. Solche Zeiten vergeßt ihr schneller als die festlichen Zeiten im Überfluß, wenn die Jagd auf wilde Rentiere glücklich war.

*The land was barren to a large extent, the winter was long and cold. But the summer was the opposite, the power of the sun was unblemished. That light soon banished everyone's thoughts to the snowstorms and icy nights of the winter. The face of the sun, which never disappeared below the horizon, gave life. A wonderful being, which had impregnated the world with its warmth and light. It gave its life to everything - to the birds, to the plants, to the animals. In the middle of all this light lived man. There was food in excess in the forests, on the high plateaux, in the lakes, in the seas and in the rivers.*

*Your family had its livelihood in this country, regardless of racing snowstorms in winter, frosty nights in spring and dark storms in autumn. You had learnt where to find your prey, where the reindeer go to and where there are lots of fish. Sometimes you had to cope with hunger. You forgot such times quicker than the festive times of excesses, when the hunt for wild reindeer was successful.*



Bei den Alten lebt noch die Legende von dem großen Eis. Die Geschichten darüber, wie das Land aus dem Eis herausgewachsen ist. Wie die Erde nach und nach begrünt und bevölkert wurde von Pflanzen und Tieren. Vor allem die Geschichten über das Rentier, das in den meisten Erzählungen dabei ist, dessen Gewohnheiten und Gemüt du schon in der Wiege kennengelernt hast. Aber all das sind für dich nur Geschichten, die du am Feuer gehört hast und die du den Kindern erzählst.

*The old people still nourished the legend of the great ice, and the stories about how the land grew out of the ice. About how the earth gradually became green and inhabited by plants and animals. In particular, you learned the stories about the reindeer when you were still in your cradle, about their habits and disposition. But these are all only stories which you heard around the fire and that you tell to the children.*

Dir und deiner Familie geht es gut. Du bist so alt, daß du den Rhythmus des Jahres fühlst. Du hast gelernt, das Wetter vorherzusagen. Du fühlst, wo das Wild sich versteckt, wann es Zeit ist, den Lagerplatz zu wechseln. Gerade jetzt bist du ein einsamer Jäger in der bedrückenden Herbstlandschaft. Eine Tour ganz für dich allein, bevor du dich der großen Herbstjagd auf Rentiere anschließst.

*You and your family are doing well. You are so old that you can feel the rhythm of each year. You have learnt to forecast the weather. You feel where the game is hiding, when it is time to change camps. At this moment you are a lonely hunter in the oppressive autumn landscape. A tour for yourself on your own, before you join in with the great autumn hunt for reindeer.*



Sie hämmert auf den Felsen. Vom Meer bläst eine kalte Brise. Dort, wo sie sitzt, am Strand in dem weitläufigen Fjord sind die Schreie der Möwen ihre einzige Gesellschaft. Oft, wenn die Arbeit am langweiligsten ist, hat sie sich gefragt, warum gerade sie das macht: in Felsen ritzen. Im Sommer sind einige Bilder fertig geworden. Ritzungen, die es so lange geben wird, wie es die Klippe gibt. Sie hat die Bilder verewigt, hat sie in die Zeit festgeklopft.

Die Bilder vom Rentier, Bären und Elch, von der Gans, dem Lachs und der Robbe sind nicht nur Bilder. jetzt, wo sie fertig sind, befinden sich alle diese Tiere hier auf dem Felsen. Sie sind da zusammen mit dem Menschen.

Ein Kind kommt und bringt ihr ein Stück Lachs. Während sie ißt, geht der Junge zwischen ihren

Ritzungen herum, hockt sich hin, guckt sie sich von allen Seiten an. »Warum machst du das?« fragt der Junge. Während sie nach einer Antwort sucht, sieht sie sich die Bilder an. »Ich glaube an sie«, sagt sie.

»Alle Bilder, die ich gemacht habe, sind wahrhaftig, diese Tiere hier, die sind wichtig.« »Klar, das weiß ich«, sagt der Junge, »aber warum ritzt du sie in den Felsen?« »Weil ich es will, ich fühle, daß ich es tun muß. Die Menschen wollen es, die Götter wollen es, und die Tiere wollen es auch. Wenn der Schnee kommt im Herbst, höre ich auf, dann sind alle zufrieden mit diesen Bildern. Sie wissen, wenn im Frühling der Schnee schmilzt, sind die Bilder noch hier, Auch wenn es dich und mich nicht mehr gibt, gibt es doch noch die Bilder. Deshalb sitze ich hier Tag für Tag und ritze Bilder in den Felsen.«

*She hammers against the rocks. A cold breeze is blowing in from the sea. There where she is sitting, on the beach of the wide fjord, the seagulls are her only company. Often, when the work was particularly boring, she would ask herself why it is she that does this job: making etchings in the rocks. Some of the pictures are finished during the summer. Etchings that will exist as long as the cliffs themselves. She has made the images eternal, she has hammered them into time.*

*The images of reindeer, bears and elks, of the geese, the salmon and the seals are not only images. Now that they are finished, all these animals find themselves here amidst the rocks. They are there together with the people. A child comes and brings her a piece of salmon. While she eats, the boy goes around between her sketches, crouches down, and looks at them from many*

*different angles. »Why do you do that?«, asks the boy. While she is thinking of an answer, she looks at the images. »I believe in them«, she says. »All the images, that I have made, are authentic, these animals here, they are important« »Of course, I know that«, said the boy, »but why do you etch them into the rocks?«*

*»Because I want to, I feel that I have to do it. The people want it, the Gods want it, and the animals want it too. When the snow comes in the autumn, then I stop, then everybody and everything is satisfied with these drawings. You know, when the snow melts in spring, the drawings will still be here, and when me and you no longer exist, the drawings will still be here. That is why I sit here day for day and etch the images into the rocks.«*

SUNNA KUOLJOK

»Die Lappen sind ein Volksstamm im hohen Norden, die in einem sonst fast unbewohnbaren Teil der Erde leben und ihr Land bestellen ... Sie widmen sich eifrig der Zauberei und sind hervorragende Jäger. Sie haben keinen festen Wohnort, sondern ziehen ständig umher und lassen sich dort nieder, wo sie Wild finden. Auf gekrümmten Skiern fahren sie geschwind über schneebedeckte Höhen.«  
Saxo Grammaticus (ca. 1150 - ca. 1220)

»The Lapps are a people of the far North who dwell and till the soil in an otherwise uninhabitable region of the Earth... They are zealous sorcerers and superb hunters. They have no permanent abode, without being incessantly on the move and settling wherever they may find game. Upon bowed skis they glide hurriedly across the snow-covered hills.«  
Saxo Grammaticus (c. 1150-1220)



IOANNIS SCHEFFERI  
ARGENTORATENSIS  
**LAPPONIA**  
ii est,  
REGIONIS LAPPONUM  
ET GENTIS NOVA ET  
VERISSIMA DESCRIPTIO.  
In qua multa

De origine, superstitione, sacris magicis,  
victu, cultu, negotiis Lappontum, item Animalium, me-  
talorumque indole, quae in terris eorum proveniunt,  
hactenus incognita  
Præcipue, & Visionibus adjectis cum cur. illustrantur.





Wareš raafuu.  
 Wuoraz raahu.  
 Sammas määtyy.  
 Sauca meehist.  
 Heinä-sirkka tirstuu.  
 Syeino tiure cirkko.  
 Pöytä huutaa.  
 Pollö cuorwu.  
 Lappi itkee.  
 Päärne carru.  
 Tuuli puhaltaa.  
 Piikka uosa.  
 Hanhi kaakattaa.  
 Corä kaakkat.  
 Suu läähöttää.  
 Njalme sooho.  
 Piiri winkuu.  
 Sepleig visit.  
 Suorsa räjäkyy.  
 Wuorac räkkarat.  
 Cusi ulvoo.  
 Kumppi olvo.  
 Karhu mörisee.  
 Kuohi maura.



Riisa naukuu.  
 Kaasi njauku.  
 Kijaja huutaa.  
 Wyije cuervu.  
 Kananoika piipattaa.  
 Kani alge piipat.  
 Kiki kuttuu.  
 Kiehu kokka.  
 Koira ärisee.  
 Pednu haarit.  
 Käärmet subisee.  
 Kroyds saho.  
 Kaakka partuu.  
 Nakki parku.  
 Huuhkaja huuhattaa.  
 Oppuv hoohot.  
 Jänäs paapattaa.  
 Njuomel psappat.  
 Sammakko furisee.  
 Cuapui skuurit.  
 Kasi kitjuu.  
 Aasi kiljo.  
 Paarma furisee.  
 Puarui surit.

»Alle in Norwegen sind fromme Christen, abgesehen von denen, die im äußersten Norden am Meer leben. Diese sind heute noch so bewandert in Zauberkünsten und Beschwörungen, dass sie behaupten zu wissen, was ein jeder auf der ganzen Welt unternehme. Indem sie Worte mit Zauberkraft murmeln, ziehen sie große Meerestiere an den Strand.«  
 Adam von Bremen (1044- ca. 1080)

»All inhabitants of Norway are devout Christians, except for those residing close to the ocean in the far North. So steeped in the skills of sorcery and conjuring are these people that they claim to know what every individual in the world is busy doing. Large creatures of the sea can be beached upon the shore by them simply by muttering phrases of magical power.«  
 Adam of Bremen (1044- c. 1080)

WUOSMUZ' PÄÄKAPPALA.  
 Ibmel Louwe Pakkum säänih.  
 Maht nuorra aalmug kalke taid ohtkerta-  
 semest mattad.  
 Wuosmuž' Pakkum.  
 Mun läm Herra tuu Ibmel  
 adned eräs Ibmeliid mu...

Joik ist einer der ältesten Musikformen in Europa, hat aber eine starke und ewigwährende Kraft, die ihn weiterhin lebendig hält. Er beschreibt Menschen, Natur, Umgebungen und vermittelt eine Urkraft, welche sowohl den Körper als auch den Geist reizt. Dass die Sámi der Melodie Vuolle, das heißt Eid, und dem Text Blot, das heißt Opfer, sagen, deutet darauf hin, daß der Joik ursprünglich stark reli-

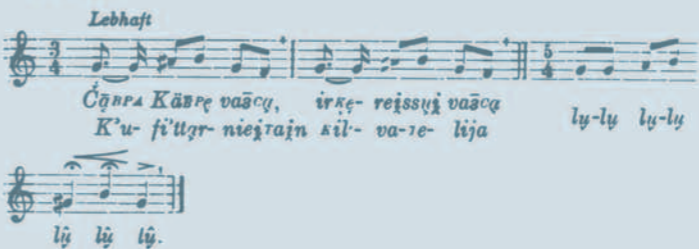
trommelte, sang und tanzte sich in Ekstase und Ohnmacht. In diesem Zustand fand er Zugang in eine überirdische Geisterwelt und erhielt unter anderem von den Seelen Verstorbener Ratschläge. Das Bedürfnis nach Ekstase, in der die Seele leibliche Fesseln zu sprengen vermag und gleichsam Flügel

*Joik is one of the oldest forms of music in Europe, but nonetheless, it has a strong and eternal energy which keeps it alive. It describes people, nature, the surroundings, and passes on a primal energy which stimulates both body and mind alike. The fact that the Sámi repeat the melody 'Vuolle', i. e. oath, and the text 'Blot', i. e. sacrifice, points to the likelihood that the Joik was*

*unconscious state of ecstasy. In such a state he was able to gain admission to a celestial world of spirits, where he obtained, among other things, advice from the souls of the dead. The need for ecstasy, in which the soul casts off all restrictions and seems to gain wings, is still very present to this day. The desire to go beyond oneself,*

och 115.

*Lebhaft*



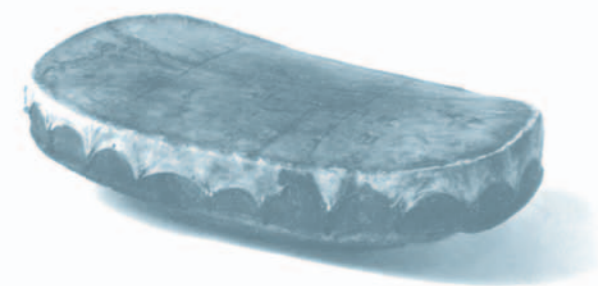
Čáppa Káppe vázzá, irgeisui vázzá  
K'u- fi'ltar- nieštajn kil- va-te- lija lú-lú lú-lú

lú lú lú.

Čáppa Gáppe vázzá, irgereisui vázzá  
lulu lulu lu lu lu.  
Gufihtarnieiddain gilva[te]lii[a]  
lulu lulu lu lu lu.  
Vackre Gabriel går, på friarstát går han  
lulu lulu lu lu lu.  
Med en gufihtar-flicka tävlade han  
lulu lulu lu lu lu.  
(gufihtar, ett underjordiskt väsen)

erhält, ist auch heute noch stark vorhanden. Dem Wunsch außer sich zu sein, für Stunden in einer andern Welt leben zu können, entspringt das Singen eines Joik. Der Sänger – sofern er nicht seinen eigenen, persönlichen Joik singt – tritt außer sich und identifiziert sich mit Gestalten aus seiner Umwelt: Freunden, Bekannten, aber auch mit Tieren, Bäumen, Bergen, Seen, dem Wind und joikt sie. Dabei singt er nicht über sie, sondern fühlt sich selbst in ihrer Haut und singt wie sie. Damit erweitert er nicht nur, sondern er stärkt sein Bewusstsein. Er versucht, tiefe, nicht in Worte zu fassende, seelische Erlebnisse in die Tonsprache umzusetzen und steht damit am Ursprung aller Musik.

*to be able to live for hours in another world, stems from the singing of the Joik. The singer – as long as he is not singing his own personal Joik – steps out of his body and identifies himself with figures from his surroundings: with friends and relatives, but also with animals, trees, lakes, the wind, and he ›joiks‹ them. In doing so, he is not singing about them, but rather he feels as if he is in their skin and he sings as they would if they could. This process not only extends, but also strengthens his consciousness. He attempts to capture deep, spiritual experiences – which cannot be formed into words – in a musical language, and stands therefore at the original source of all music.*



Der Noaide, Schamane, war die Zentralgestalt der Siidda. Die Menschen suchten ihn bei allen möglichen Krisen auf. Er war der Mittler zwischen den Welten der Götter und der Menschen. Mit Hilfe der Trommel konnte er mit den Göttern sprechen und ihren Willen deuten. Er konnte sie auch um Rat und Hilfe bitten, und wusste dann, welche Opfer oder Gaben notwendig waren. Der Noaide hatte zu seiner Unterstützung Schutzgeister, wie z.B. Vogel, Fisch, Schlange oder Rentier. Er konnte auch Hilfe bekommen von den Bewohnern der säjvva-Welt, seinen Vorfahren.

Die frühere Verbundenheit des Joik mit dem Schamanentum war wohl der Grund, daß die christlichen Missionare das joiken verboten. Trotzdem ließ es sich nie ganz ausrotten und erlebt eine große Renaissance, wie Du hier hören kannst.

*The Noaide, a shaman, was the central figure of the Siidda. People turned to him when ever there was any kind of crisis. He was the medium between the world of the Gods and that of the people. With the help of his drum he was able to speak to the Gods and discern their intentions. He was also able to ask then for advice and help, and in such cases he knew which kind of sacrifice was necessary. The Noaide was aided by protective spirits, such as those belonging to birds, fish, snakes or reindeer. He was also able to get help from the inhabitants of the säjvaa world, his ancestors.*

*The previous connections between the Joik and the realm of the shaman were obviously the reason why Christian missionaries prohibited ›joiking‹. Nonetheless, it was never totally eradicated and is now going through a great renaissance, as you can hear for yourself.*



Komm' mit ▶ 68°N auf eine Klang-Reise zu verschneiten Weiten und gefrorenen Wassern, zur Mitternachtssonne und zu den verschneiten Weiten der Tundra.

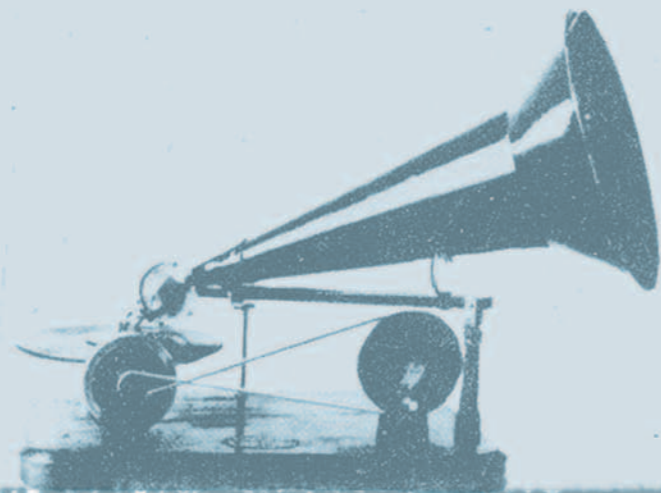
Die ausgewählten Stücke 1-16 verbinden die uralte Tradition der Sámi mit hochaktuellem Trance & Ambient-Sound und kühnen experimentellen Ausflügen ins Reich der Avantgarde – »New Joik« der von den gefrorenen Wassern direkt auf den Dance-Floor kommt.

Die drei letzten Stücke führen ein in die uralte Tradition des freien Joikens, die Kraft einer einzelnen Solostimme.

*Come and join ▶ 68°N on a sound journey to snowed expanses and frozen lakes, to the midnight sun and the snowed vastness of the tundra.*

*The chosen pieces numbered 1-16 combine the ancient traditions of the Sámi with highly contemporary trance and ambience sounds and bold experimental flights into the realm of the avant-garde – »New Joik« comes directly from the frozen waters onto the dance floor.*

*The last three pieces lead you into the ancient tradition of the free »Joik«, the power of a solitary solo voice.*



## Israel Ruong

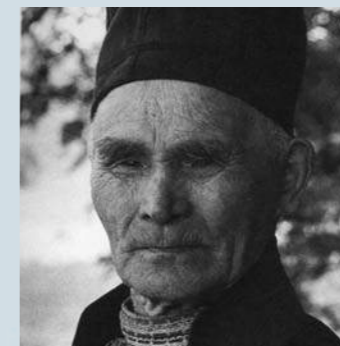
Johan Israel Ruong, wurde am 26 Mai 1903 geboren. Sein Vater Lars Nilsson Ruong, war Siedler und Missionslehrer. Israel Ruong war einer der ersten die Sámi Musik aufgezeichnet haben, zusammen mit Matts Arnberg und Håkan Unsgaard. Als Team haben sie nicht nur unzählige Joiks aufgezeichnet, sondern über die Aufnahme-Reisen geschrieben und die Lebensweise der Sámi sowie Portraits aller Sänger aufgezeichnet. Israel Ruong lernte diesen Joik von seiner Mutter. Er beschreibt, daß nichts, keine Birke und keine Kiefer sich dem Sturm widersetzen kann: alles wird entwurzelt. Nur die Felsen und die Berge können ihm widerstehen. Dieser Sturm wird Biegga-galles genannt («der alte Herr der Winde»).

*Johan Israel Ruong, born May 26, 1903. Father was Lars Nilsson Ruong, settler and mission teacher. Israel Ruong was one of the first collectors of Sámi music, together with Matts Arnberg and Håkan Unsgaard. The three people who carried out the recordings, write about these journeys and also collected stories from Saami life and personal portraits as well as the words of all the yoiks, both in Swedish and English. Israel Ruong learned this yoik from his mother. It also has words which tell how no birch or pine can resist the gale: they are all uprooted. Only the rocks and the mountains can withstand it. The gale is called Biegga-galles («the old man of the wind»).*

### Juoiganoassi (freier Joik)

|                       |  |       |           |
|-----------------------|--|-------|-----------|
| Israel Ruong          | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music   | CD/LP | 68N-CD-17 |
| Nils Mattias Anderson | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music 2 | CD/LP | 68N-CD-18 |

CD - Track 18 : Stormen 1:21'



## N.M. Anderson

### Juoiganoassi (freier Joik)

|                       |  |       |           |
|-----------------------|--|-------|-----------|
| Israel Ruong          | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music   | CD/LP | 68N-CD-17 |
| Nils Mattias Anderson | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music 2 | CD/LP | 68N-CD-18 |

CD - Track 19 Prüstjoik 0:27'

Nils Mattias Andersson wurde am 25. April 1882 als ein herausragender Geschichtenerzähler und Poet in Vilhelmina geboren, wo sein Vater Rentiere züchtete.

Die humpelnde Gestalt – wie er sich selbst bezeichnet, »Schau mich an, meine Augen sind auf Wanderschaft, aber meine Beine sind gefesselt« – blickte auf ein intensives Leben zurück. Man kann davon ausgehen, daß er ein hervorragender Rentier-Züchter war. Seine Umsiedlung und das Heimweh sind wiederkehrende Themen seiner Joiks. Das Rentier von Oulavuolie wurde in schwedisch in ›Same i dag, supplement to Samefolket nr. 6‹, 1965 veröffentlicht. Es wurde 1967 auch in ›The Lapps in Sweden‹, von Israel Ruong herausgegeben.

*Nils Mattias Andersson was born April 25, 1882 as a magnificent storyteller and poet in Vilhelmina, where his father kept reindeer.*

*The humble figure – he said himself, »Look at me, my eyes are running and my legs are bent« - bears an intensive life within him. One suspects that he was a splendid reindeer herdsman. His imagination and feeling are evident in both his yoiks. The Reindeer of Oulavuolie has previously been published in Swedish in ›Same i dag, supplement to Samefolket nr. 6‹, 1965. It has also been published in English in ›The Lapps in Sweden‹ 1967, by Israel Ruong.*



## Páskefestivalen Sami Easterfestival

Guovdageaidnu 22. mars - 1. april 2002

### O.L. Gaino

Joik lebt und ist lebendiger denn je, kann Ole Larsen Gaino/Lasse Ovla aus Kautokeino allen zurufen. In diesem Ort findet jährlich am Oster-samstag das Páskefestival, das Sámische Osterfesti-val statt. Dort treffen sich neue Joik-Talente und Interpreten moderner Sámi Musik zu einem Musik-wettstreit. Ole Larsen Gaino nahm das 7. mal dran teil und es ist auch dieses Jahr zu erwarten, daß er einen der oberen Plätzen belegt.

Er joikte über 300 Joiks für das NRK Sámi Radio.

*Joik ist still alive could Ole Larsen Gaino/Lasse Ovla from Kautokeino shout to everyone.*

*Every year at the Sámi easterfestival around Easter Eve there meet new talents in traditional Sami joik, and modern Sami music at the Sami joik and song contest.*

*Ole Larsen Gaino sung there for the 7. time and always under the top 10. He did also over 300 joiks for NRK Sámi Radio.*

*Live broadcasting at Radio Sápmi March 30th 2002*

Live auf Radio Sápmi am 30.03.2002

**Juoiganoassi**  
**(freier Joik)**

JoikSámi Grand Prix 2001

CD

68N-CD-02

CD - Track 20 Johan Sara jr. 1:35'



## N.A. Valkeapää

### Worldmusic

|                           |   |                        |           |
|---------------------------|---|------------------------|-----------|
| Nils Aslak Valkeapää/Ailu | Beaivi, Ahcazan   | CD                     | 68N-CD-04 |
|                           | Eanan, Eallima Eadni  | CD                     | 68N-CD-05 |
|                           | Jietnagovadas<br>Beaivi, Ahcazan<br>(Recitation, synthesizer) | 2 cassettes<br>booklet | 68N-CD-10 |

Track 3 Dálveleaikkat 4:02'

Nils Aslak Valkeapää oder Ailu, wie er auch genannt wird, gilt neben Mari Boine als einer der wichtigsten Urväter und Botschafter der Kultur der Samen. Valkeapää ist ein Finnsame, wohnt aber zur Zeit in Norwegen in Skibotn. Für ihn sind Schreiben, Malen, Photographieren, Zeichnen, Komponieren und Joiken immer ein und dasselbe gewesen: Immer lobt er die Schönheit der Natur. Obwohl Valkeapää immer wieder das traditionelle Joik verehrt und betreibt, hat er es zusammen mit Paroni Paakunainen, dem »Erfinder« der sogenannten Jazzkalevala und Gründer der finnischen Ethno-Jazzgruppe Karelia Joik, in Richtung Jazzmusik weiterentwickelt. Er nennt es »Neuen Joik«. Als musikalischen Nachfolger bildet Valkeapää Johan Anders Baer (s. S. 49) aus.

*But one of the most important forefathers and ambassadors of Sámi culture apart from Mari Boine goes by the name of Nils Aslak Valkeapää or Ailu, as he is also known. Valkeapää is a Finnish Sámi, although he is presently living in Skibotn, Norway. As far as he is concerned, writing, painting, taking photos, drawing, composing and Joiken have always been the same. He always praises the beauty of nature. Although Valkeapää continually honours and practises the traditional Joik, he has, together with Paroni Paakunainen, the "inventor" of the so-called Jazzkalevala and founder of Finnish ethnic-jazz group Karelia Joik, developed it further in the direction of Jazz. He calls it »New Joik«.*



Johan Anders Bær gilt als musikalischen Nachfolger von Nils Aslak Valkeapää. Im neuen Album von Baers findet man Joik-Rock und Joik-Jazz. Der Joik wird auch mit anderen skandinavischen Volksmusiken gemischt. Aber Baers vergisst dennoch nie den traditionellen Joik, wie sein Vorbild und musikalischer Vater Valkeapää es gewünscht hatte.

*Johan Anders Baer is considered to be the musical successor of Nils Aslak Valkeapää. On Baer's new album you will find Joik-Rock and Joik-Jazz. The Joik is also mixed with other forms of Scandinavian folk music. However, Baers never forgets the traditional Joik, just as his idol and musical father Valkeapää would have wished.*

---

**Worldmusic**

Johan Anders Bær

Máhkarávju

CD

68N-CD-59

---

 CD - Track 13 Ingar Eira 4:19'



## Mari Boine

### Worldmusic

|            |                                |    |           |
|------------|--------------------------------|----|-----------|
| Mari Boine | Gula Gula                      | CD | 68N-CD-54 |
|            | Goaskinviellja »Eagle Brother« | CD | 68N-CD-54 |
|            | Remixed / Odda Hamis           | CD | 68N-CD-84 |

CD - Track 5 Álddagasat Ipmilat 5:36'

CD - Track 14 Eagle Brother 4:05'

Auf ihrer letzten Tour gewann die Sámin, die Gesang und Klänge ihrer Heimat genre-sprengend mit Jazz- und Rockmusik verbindet, viele neue Fans. Dieses außergewöhnliche Konzerterlebnis im Cedar Kulturzentrum /Minneapolis auf »Eallin« klanglich wie musikalisch vortrefflich festgehalten – kann man sich jetzt auch mittels CD in den heimischen vier Wänden zu Gemüte führen. Auf einem mit Djembe und anderen Percussion-Instrumenten erzeugten, spannend-vertrackten Rhythmus-Teppich, entführen Hackbrett, Violine, Flöte, Jaco-Pastorius-artig gespielter E-Baß, eine abgedrehte bis kräftig losrockende E-Gitarre und natürlich die außergewöhnliche Stimme von Mari Boine in die exotische Klangwelt des (elektrifizierten) Nordens.

*From the frozen steppes of Norway to the warm, wooden floors of the Cedar Cultural Center in Minneapolis, Mari Boine, one of the most spellbinding and outspoken Sámi musicians, has garnered international attention and acclaim. Boine grew up in the small village of Gamehhisnjarga, past the Arctic Circle on the northernmost tip of Norway.*

*Boine's artistry is rooted in the Sami tradition and the folk music of Scandinavia's northern culture, which ranges through Norway, Finland and Sweden. Boine struggled to find a cultural identity and present it in her work. »I was bitter and full of what I regarded as righteous anger. I have been through every possible stage to reach where I am today. At school, we learned that Sami culture and the Sami language were worthless. They were not worth preserving. Believe me when I tell you that I was ashamed of being a Sami«*





## Angelit

| Worldmusic           |       |    |           |  |
|----------------------|-------|----|-----------|--|
| Angelit/Anjel Niedat | Dolla | CD | 68N-CD-09 |  |
|                      | Giitu | CD | 68N-CD-54 |  |
|                      | Mánnu | CD | 68N-CD-84 |  |

CD - Track 12 Reiuue 5:07'

Angelit, vorher bekannt als Angelin Tytöt, stellen hier ihre neueste CD »Mánnu« vor. Angelit wurden gegründet von Ursula und Tuuni Länsman, aus der finnischen Stadt Angeli (Áŋgel). 1997, änderte die Gruppe ihren Namen von »Áŋgel Nieiddat« in Angelit. »Mánnu« ist nun die ertse Veröffentlichung unter diesem Namen. Wir denken »Mánnu« ist eine wunderbare CD, die eine große Entwicklung aufzeigt, seit der Band-Gründung 1980, aber auch immer noch verwurzelt im sámischen Joik ist. Neue Entwicklungen helfen der Gruppe ein breieres Publikum anzusprechen und das natürlich auch mit Hilfe von 68°N. »Gárkit«, das Titelstück ist ein modernes Techno Stück, das in der Verbindung von Sámi Joik und moderner Instrumentarisierung durchaus das Zeug zu einem Dance-floor-Füller hat.

*Angelit, a band previously known as Angelin Tytöt (Áŋgel nieiddat), has released a new CD called »Mánnu«.*

*Angelit is made up of Ursula and Tuuni Länsman, from the town of Angeli (Áŋgel) in Finland. In 1997, the band changed its name from »Áŋgel Nieiddat« to Angelit. »Mánnu« is a unique CD, that it represents the band's greatest development since it started in the late 1980s, and that Angelit's music is still rooted in the Sámi joik. New developments help the band reach more people and make new friends, according to 68°N.*

*»Gárkit«, the chief track, is a modern dance music kind of tune, where the music and instrumentals together with Saami joik, West European and Native American song blend into a cheerful, catchy, sing-along, hyper-modern dance song. It is bound to be a hit in the discos and among young people.*





|      |          |                  |    |           |
|------|----------|------------------|----|-----------|
| Rock | Sančuari | Stállangazza     | CD | 68N-CD-25 |
|      |          | Sleangaccuoivvat | CD | 68N-CD-33 |

CD - Track 2 Sámmol Niillas 3:33'

Die Gruppe Sančuari von Kautokeino in Nord-Norwegen spielt seit mehreren Jahren zusammen. Meist Tanzmusik und traditionellen Jojk. Für ihr Album ›Stállangazza‹ arrangierten sie die traditionellen Jojks mit modernen Rythmen zu »melodiösem Jojk-Rock«. Bei dem vorliegenden Stück handelt es sich um einen traditionellen Joik auf die Person ›Sámmol Niillas‹ in einer Interpretation von Sančuari.

Die Gruppe Sančuari formierte sich Neujahr 1984 in Kautokeino und seit dem blieben die drei Gründungsmitglieder dabei – Heaika Heatta, Svein Egil Oskal und Johan Aslak Gaino.

*The band Sančuari from Guovdageaidnu (Kautokeino) in Northern Norway has played together for several years. They play straight melodious yoik-rock. In this CD you will hear a traditional personal yoik mixed with music composed by themselves.*

*Their sound is a crossover between Sami folk music and various music styles.*

*The band Sančuari started Newyearseve 1984 in Kautokeino and since then three have stayed on - Heaika Heatta, Svein Egil Oskal and Johan Aslak Gaino. Jan Dahlvist from Västerås in Sweden has played with the band the last years. In addition there are several musicians contributing with instruments as guitars, percussion, tabla, bagpipe, didjeridoo, fiddle, banjo, rhodes piano....*



Orbina ist eine hervorragende Sámi/Norwegische Gruppe bestehend aus Roger Ludvigsen (ehemals Mari Boine's Band) an der Gitarre, Bjørn Ole Rasch (von Annbjørg Lien's band) am Synthesizer und Leif I. Eide für die Joiks und Vocal.

Áilu Gaup und seine Band Ivnniiguin spielten Rock, der von Heavy Metall beeinflusst war. In den frühen 80ern war der Synthesizer einer der tragenden Elemente von sámischer Musik. Heute ist Rock ein essenzieller Teil der sámischen Jugendkultur – wie Orbina aus Kautokeino eindrucksvoll beweist.

*Orbina is an excellent modern Sami/Norwegian band featuring Roger Ludvigsen (of Mari Boine's band) on guitar, Bjørn Ole Rasch (from Annbjørg Lien's band) on synthesizers and Leif I. Eide on joiks and vocals. Áilu Gaup and his band Ivnniiguin played rock that was influenced by heavy music. In the early 1980s, the synthesizer was one of the basic elements of »the Sámi sound«. Today, rock music is still an essential part of Sami youth culture — as proven by bands such as Orbina from Kautokeino.*

## Rock

Orbina

Orbina

CD

68N-CD-31

CD - Track 16 Geaidnolohppa 1:30'



## Hedningarna

### Ambient

|             |          |    |           |
|-------------|----------|----|-----------|
| Hedningarna | Hippjokk | CD | 68N-CD-35 |
|-------------|----------|----|-----------|

CD - Track 9 Graucholorfen 3:24'

In den neunziger Jahren standen Hedningarna in vorderster Front, wenn es darum ging, Grenzen zu überschreiten und die schwedische Folkmusik zu erneuern. Was 1988 mit der Komposition der Musik zu einem Schauspiel begann, hat die schwedische Musikwelt überrollt: 1991 fanden sich mit den finnischen Sängerinnen Sanna Kurki-Suonio und Tellu Paulasto die Stimmen, die den harschen Klang des Gründungstrios Hällbus Totte Mattsson, Anders Stake und Björn Tollin ergänzen konnten. Hippjokk versetzt den Hörer in einen Schwebeszustand, zu dem nur selten ein Album in der Lage ist. Diese Musik ist eine Droge und wirkt definitiv bewußtseinsweiternd.

*Hedningarna, pioneers of Swedish folk music.*

*The uncrowned kings of triple time twist the concept of music and turn up in the record crates of hip DJ's.*

*With Hippjokk in mind, Hedningarna bring their music further into the elements of dance music.*

*The fiddlers of yesterday used to switch places at the dances of old times, today the indefatigable DJ plays all night long at dance parties all over Europe.*

*A bunch of DJs have made remixes of two songs from Hippjokk. The mixes stretch from trance with a heathen tribal feeling, goes on to a strange weirdbeat, and is completed with a more pure techno influenced beat.*



| Ambient |         |            |           |  |
|---------|---------|------------|-----------|--|
| Wimme   | Wimme   | CD         | 68N-CD-43 |  |
|         | Texas   | 4 track EP | 68N-CD-39 |  |
|         | Gierran | CD         | 68N-CD-48 |  |
|         | Cugu    | CD         | 68N-CD-53 |  |

CD - Track 1 Iras 3:49'

CD - Track 10 Gierran 4:21'

Wimme Saari wurde 1959 in Kelottijärvi im nord-westlichen finnischen Samiland geboren und ist ein moderner Joiker.

Wimme trägt den sámischen Joik in die moderne Zeit und verbindet dabei die farbenprächtige Entschlossenheit ursprünglicher Joik-Elemente mit originellen Improvisationen. Der Joik hat sich in den vergangenen Jahrzehnten ziemlich verändert, so dass man Wimmes Gesang eigentlich als »freies Joiken« bezeichnen könnte. Wimme erzeugt in seinen Joiks intensive, klare Melodiebögen, seine Stimmlage reicht vom lieblichen Falsett bis hin zum bedrohlichen Bariton. Der alte Joik ist aber keineswegs verschwunden: Wimme lässt ihn und selbst die geschickte Stimmtechnik der Tierjoiks in ihrer Ursprünglichkeit wieder aufleben.

*Wimme Saari, born in 1959 in Kelottijärvi in the north western part of Finnish Lapland, is a modern yoiker.*

*There are three musical dialects in joik. Wimme represents the North Sami Iuohti tradition, which is the most widely known genre of Sami music. Luohti has two unique musical features: it makes use of a pentatonic scale with no half-tones and it always has a specific subject, a person or an animal, which it describes in music. During the last decades yoik in general has undergone some changes and in fact Wimme's yoiking could be called the free yoik. In his yoik Wimme constructs intensive, clear, melodic arches, sings in an expressive falsetto and uses a lot of improvisation. But the old yoik is still there: Wimme has recaptured the colour and grittiness of the ancient yoik, and even the clever voice technique of the animal yoiks.*



## Rinne Radio

### Ambient

|            |      |    |           |
|------------|------|----|-----------|
| RinneRadio | nao  | CD | 68N-CD-72 |
|            | Aani | CD | 68N-CD-03 |
|            | Rok  | CD | 68N-CD-10 |

CD - Track 8 Nao 5:45'

CD - Track 11 Rohtasan 4:31'

Tapani Rinne und Jari Kokkonen, die beiden Hauptmusiker der finnischen Techno-Jazz-Band RinneRadio und Matti Wallenius an den akustischen Saiteninstrumenten sind Finnen und dabei sparsam im Witz, sparsam in der Darstellung der eigenen Person. Die tief emotionalen und von Ambientklängen umgebenen Yoik-Vocals bilden den musikalischen Mittelpunkt des Geschehens. Die Palette reicht von ambienter Chill-Out Musik über knackige Jungle-Beats, kickenden Finn-House bis hin zu orientlastigem Jazz-Groove. Die Gesangsaufnahmen spiegeln den wahren Geist des Yoiks wider: die Vocal-Parts werden genau so wiedergegeben, »wie sie sind«, nicht verändert und auf gar keinen Fall editiert oder gesampelt. Am Anfang steht der Yoik, während die Instrumente die Themen untermalen und verstärken.

*One of the most successful category smashers in contemporary music, Tapani Rinne (b. 1962) has carefully steered his career from one international victory to another. An avid student of clarinets and saxophones since the age of eight, this man of integrity now belongs in the »Hall of Fame« of the most respected Nordic instrumentalists. As a solo artist, the reedman/composer has made his mark through close collaborations with such Finnish iconoclasts as Edward Vesala, Raoul Björkenheim, Kimmo Pohjonen, Wimpe Saari, and Jimi Tenor.*

*RinneRadio, whose mix of meditative jazz motifs, fragile ambient soundscapes and hard-driving techno, hip hop, trip hop and drum & bass beats has been welcomed with open arms all over the globe.*

PETRI SILAS



## JazzJoik Frode Fjellheim

Frode Fjellheim spielt Synthesizer und gebraucht seine Stimme auf eine Joik-inspirierte Art. Er gründete die Band 1992, damals noch Frode Fjellheim JazzJoik Ensemble genannt und komponiert die meisten Original-Kompositionen, die die Band spielt.

»hypnotisch erregend erschreckend faszinierend suggestiv übernatürlich« das sind die Vokabeln die Kritiker, wie Fans von Frode Fjellheim gerne benutzen. Lässt man sich auf ihre Musik ein, kann man geistige Reisen unternehmen und sich Kenntnis vom Verborgenen verschaffen.

*Frode Fjellheim plays the synthesiser and uses his voice inspirationally during a Joik. He founded the band in 1992, which was still called the Frode Fjellheim Jazz Joik Ensemble back then, and he composed most of the original pieces which the band played. His Sámi roots lie in Røros (Norway), where relatives of his continue to run a traditional Sámi reindeer breeding farm.*

*"Hypnotic, stimulating, frightening, fascinating, suggestive, supernatural", those are the words that critics and fans alike tend to use when referring to Frode Fjellheim. If you are prepared to listen to their music, then you may go on a journey and gain hidden knowledge.*

| Jazz                      |             |    |           |  |
|---------------------------|-------------|----|-----------|--|
| Frode Fjellheim/TransJoik | Saajve Dans | CD | 68N-CD-49 |  |
|                           | Mahkalahke  | CD | 68N-CD-80 |  |
|                           | Meavraa     | CD | 68N-CD-73 |  |

CD - Track 4 Saajve Dans 4:45'



## Jan Garbarek

»Das größte Jazz-Musik Talent, das Europa nach Django Reinhardt hervorgebracht hat«. Mit diesen Worten beschreibt George Russell den Tenor-Saxophonisten Jan Garbarek. Geboren am 4.3.47 in Mysen, Norwegen, begann er im Alter von 14 Jahren Saxophon zu spielen und gehört neben Terje Rypdal, Arild Andersen und John Christensen nun schon seit Jahren zu den Big Four der norwegischen Jazz-Szene, die den europäischen Jazz-Sound entscheidend geprägt haben.

› T T E E zählt für mich zu seinen Meisterwerken, da er mit diesem Album besonders intensiv sámische Volksmusik-Einflüsse zu integrieren begann.

Als Gäste treten die beiden sámischen Sänger Mari Boine (S 1) und Ingor Ántte Áilu Gaup auf.

*The distinguished Norwegian tenor saxophonist Jan Garbarek has been describes by George Russell as 'just about the most uniquely talented jazz musician Europe has produced since Django Reinhardt'. Garbarek is undoubtedly one of the most original individualists on saxophone to have emerged since the '70s.*

*Born in Mysen, Norway, 1947, Garbarek taught himself to play saxophone at age 14, inspired by hearing John Coltrane's Countdown on the radio. An important factor in his individual sound is his love for the Sámi folk tradition, which manifests itself with his every breath. Garbarek's highly distinctive tone – a desolate, stinging sound, floating in simplicity and haunting clarity – has proclaimed him as one of the most important saxophone stylists in contemporary jazz.*

YASIR AGHA

### Jazz

Jan Garbarek I took up the runes CD 68N-CD-40

Track 7 GulaGula 5:52'

| Stilrichtung                          | Künstler/Gruppe             | Veröffentlichungen  | Tonträger              | Bestellnummer |
|---------------------------------------|-----------------------------|---|------------------------|---------------|
| <b>Juoiganoassi<br/>(freier Joik)</b> | Israel Ruong                | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music                    | CD/LP                  | 68N-CD-17     |
|                                       | Nils Mattias Anderson       | Joik<br>Präsentation of Sámi<br>Folk Music                    | CD/LP                  | 68N-CD-17     |
|                                       | Ole Larsen Gaino/Lasse Ovla | Sámi Grand Prix 2001  | CD                     | 68N-CD-02     |
|                                       | Johan A. Andersen           | Solo acapella joiks. Hoi Hoi                                  | CD                     | 68N-CD-91     |
| <b>Worldmusic</b>                     | Nils Aslak Valkeapää/Ailu   | Beaivi, Ahcazan   | CD                     | 68N-CD-04     |
|                                       |                             | Eanan, Eallima Eadni  | CD                     | 68N-CD-05     |
|                                       |                             | Jietnagovadas<br>Beaivi, Ahcazan<br>(Recitation, synthesizer) | 2 cassettes<br>booklet | 68N-CD-10     |
|                                       | Johan Anders Bær            | Máhkarávju  | CD                     | 68N-CD-59     |
|                                       | Mari Boine                  | Gula Gula   | CD                     | 68N-CD-54     |
|                                       |                             | Goaskinviellja »Eagle Brother«                                | CD                     | 68N-CD-54     |
|                                       |                             | Remixed / Odda Hamis  | CD                     | 68N-CD-84     |
|                                       | Angelit/Anjel Niedat        | Dolla   | CD                     | 68N-CD-09     |
| Giitu                                 |                             | CD  | 68N-CD-54              |               |
| Mánnu                                 |                             | CD  | 68N-CD-84              |               |
| <b>Rock</b>                           | Sančuari                    | Stállangazza  | CD                     | 68N-CD-25     |
|                                       |                             | Sleangaccuoivvat  | CD                     | 68N-CD-33     |
|                                       | Orbina                      | Orbina  | CD                     | 68N-CD-31     |

| style               | artist                    | releases   | medium      | no        |
|---------------------|---------------------------|--|-------------|-----------|
| <b>Ambient</b>      | Hedningarna               | Hippijokk  | CD          | 68N-CD-35 |
|                     | Wimme                     | Wimme  | CD          | 68N-CD-43 |
|                     |                           | Texas  | 4 track EP  | 68N-CD-39 |
|                     |                           | Gierran  | CD          | 68N-CD-48 |
|                     |                           | Cugu   | CD          | 68N-CD-53 |
|                     | RinneRadio                | nao  | CD          | 68N-CD-72 |
|                     |                           | Aani   | CD          | 68N-CD-03 |
|                     |                           | Rok  | CD          | 68N-CD-10 |
|                     | Sofia & Anna              | Calmmitt (Sámi techno chant)                             | 2 song EP   | 68N-CD-31 |
|                     | <b>Jazz</b>               | Frode Fjellheim/Transjoik                                | Saajve Dans | CD        |
| Mahkalahke          |                           |  | CD          | 68N-CD-80 |
| Meavraa             |                           |  | CD          | 68N-CD-73 |
| Jan Garbarek        |                           | I took up the runes                                      | CD          | 68N-CD-40 |
| Vilddas Quartet     |                           | Vilddas  | CD          | 68N-CD-24 |
| <b>Compilations</b> | mu girkogirji             | máze lávlunjoavku<br>Kirchengesänge<br>(spiritual songs) | CD          | 68N-CD-24 |
|                     | Sámi Ambient Techno Chant | u.a. Wimme, RinneRadio                                   | CD          | 68N-CD-52 |

to order:

## Giitu

Weitere Informationen zu Land und Volk der Sámi:

Ájtte, Svenskt Fjäll- och Samemuseum

Kyrkogatan 3, Box 116, S-962 23 Jokkmokk.

Nordiska museet, Box 27820, S-115 93 Stockholm

Saamenmuseum SIIDA, Inarintie, FIN-99870 Inari

Universitetsbiblioteket Tromsø, Breivika, N-9037 Tromsø

Arktikum, Pohjoisranta 4, FIN-96200 Rovaniemi

Giitu, Kiitos, Tack, *Thanks to*, Dankeschön an alle,

die mich unterstützt haben, damit diese Arbeit

überhaupt realisiert werden konnte, insbesondere:

Jouko Aaltonen, Dave Abel, Cyrus Bazzoui,

Ulf Bilting, Beat Brechbühl, Philip Burgess,

Philip Derrin, Tabea Endres, Erik Faulhaber,

Bruce Forbes, Nicola Goger,

Anna Häkkinen, Jumala, Natscha Kelka,

Philippa Zoë Kettlewell, Oliver Kiel,

Rauna Kuokkanen, Jorma Lehtola,

( c S. Maser, Nicolas Markwald,

Claudia Mertens, Sirkka Möller, Pasi Nyyssönen,

Aleksi Pahkala, Kirsi Paltto, Pirjo Puurunen

Daniel Resing, Thomas Roy Neill,

Tomi Riionheimo, H.G. Schmitz,

Walter und Heidelinde Schröppel

Die vorliegende Arbeit sowie die beiliegende Audio CD ist eine fiktive, nicht kommerzielle, wissenschaftliche Arbeit. Insbesondere bei der zum Buch gehörenden Audio CD sind alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Kein Verleih! Keine unerlaubte Vervielfältigung, Vermietung, Aufführung, Sendung.

Die Audio CD dient in der vorliegenden Arbeit als illustrierendes musikalisches Beispielmaterial als gestalterischer Teilaspekt meiner Diplomarbeit im Fachbereich 5 T 3 EL an der Bergischen Universität Gesamthochschule Wuppertal. Dem Zugrunde liegt die Diplomprüfungsordnung (DPO) §19 zur Erlangung des Diplomgrads nach dem Gesetz über die Hochschulen des Landes Nordrhein-Westfalen (Hochschulgesetz - HG) § 96, zugelassen am 30.10.2001 unter Aktenzeichen KD3 011. Eine Verletzung der Urheber- und Leistungsschutzrechte Dritter liegt nach dem deutschen Urheberrecht UrhG - § 53 nicht vor, da es sich um eine Vervielfältigung zum nichtgewerblichen wissenschaftlich Gebrauch nach § 53 Abs. 1 und 2 handelt, sowie § 53 Abs. 3: »Zulässig ist,...Vervielfältigungsstücke eines Werkes, für staatliche Prüfungen und Prüfungen in Schulen, Hochschulen, in nichtgewerblichen Einrichtungen der Aus- und Weiterbildung sowie in der Berufsbildung in der erforderlichen Anzahl herzustellen oder herstellen zu lassen, wenn und soweit die Vervielfältigung zu diesem Zweck geboten ist.«

Die Urheberrechte für die Aufnahmen und deren künstlerische Umsetzung sowie für Logoentwicklung und Gestaltung liegen bei mir.  
Ausser: Skizzen von O. Elkström (1922), S. 45 Páskefestivalen 2001; Harry Johansen S. 55 Sančuari: DAT O.S.; S. 63 RinneRadio: Tapio Korjus; S. 65 Fjellheim: Lars Martin Kræmer, S. 67 Garbarek: Jos Knaepen & Tasic Dragan;

Markus Schröppel

Die verwendeten Stücke sind aus folgenden Veröffentlichungen:

- 1 Wimme ›Iras‹ aus Wimme »Gierran« (ZENCDCD 2055) Rockadillo Records Tampere (FIN) LC 8972
- 2 Sančuari ›Sámmol Niillas‹ aus Sančuari »Stállangazza« (DATCD 25) DAT O.S. Kautokeino (N)
- 3 NAValkeapää ›Dálveleikkat‹ aus Nils Aslak Valkeapää »Wintergames« CD (DATCD 17) DAT O.S. Kautokeino (N)
- 4 F.Fjellheim ›Saajve Dans‹ aus Frode Fjellheim ›Saajve Dans« CD (ICD 943) Idut Indre Billefjord (N)
- 5 Mari Boine ›Álddagasat Ipmilat‹ aus Mari Boine »Remixed« CD Jazzland Rec. LC00699
- 6 J.A. Baer ›Njuovzilis oarra‹ aus Johan Anders Baer »Guovssu« CD (DATCD 27) DAT O.S. Kautokeino (N)
- 7 J.Garbarek/M.B.Persen ›GulaGula‹ aus Jan Garbarek »I took up the runes« CD ECM Records (D) ECM 1419; LC 2516
- 8 RinneRadio ›Nao‹ aus RinneRadio »Nao« CD (ZENCDCD 2072) Rockadillo Records Tampere (FIN)
- 9 Hedningarna ›Graucholorfen‹ aus Hedningarna »Hippjokk« CD Westpark Music, Köln (LC 7535)
- 10 Wimme ›Gierran‹ aus Wimme »Gierran« CD (ZENCDCD 2055) Rockadillo Records Tampere/Exil Musik (Exil 5536) LC 8972
- 11 RinneRadio ›Rohtasán‹ aus RinneRadio »Joik« CD (AANI AA-X-007) Rockadillo Records Tampere (FIN)
- 12 Angelit ›Reiñue‹ aus Angelit »Mánnu« CD (Warner Finland 3984-25790-2)
- 13 JABær ›Ingar Eira‹ aus Johan Anders Baer »Guovssu« CD (DATCD 27) DAT O.S. Kautokeino (N)
- 14 Mari Boine ›Eagle Brother‹ aus Mari Boine »Radiant Warmth« CD (Antilles Records 314-533-520-2) (USA)
- 15 F.Fjellheim ›Nattjoik‹ aus Frode Fjellheim ›Saajve Dans« CD (ICD 943) Idut Indre Billefjord (N)
- 16 Orbina ›Geaidnolohppa‹ aus Orbina »Orbina« CD (ICD 931) Idut Indre Billefjord (N)
- 17 Porot kurz aus eigenem MiniDisk Player, Wuppertal (D)
- 18 Israel Ruong ›Stormen‹ und
- 19 N. M. Andersson ›Prästjoik‹ aus »Musicka Sveciae« CD Historische Aufnahmen neu aufgelegt vom Schwedischen Radio Verlag ISBN 91-522-1793-0
- 20 O. L. Gaino ›Johan Sara jr.‹ aus »Sámi Grand Prix 2001« CD; Rieban CD-1 Rieban Kautokeino (N)

## Copyright



T c

|    | Interpret: Titel                                       | Info  |
|----|--|-------|
| 1  | Wimme: <b>Iras</b> 3                                   | S. 61 |
| 2  | Sančuari: <b>Sámmol Niillas</b> 3 33                   | S. 55 |
| 3  | Nils-Aslak Valkeapää: <b>Dálveleaikkat</b> 2           | S. 47 |
|    | Frode Fjellheim Jazz Joik Ensemble: <b>Saajve Dans</b> | S. 65 |
|    | Mari Boine: <b>Álddagasat Ipmitat</b> 3                | S. 51 |
|    | Johan Anders Bær: <b>Njuovzilis oarra</b> 3 37         | S. 49 |
| 7  | Jan Garbarek/Mari Boine Persen: <b>GulaGula</b> 2      | S. 67 |
|    | RinneRadio: <b>Nao</b>                                 | S. 63 |
|    | Hedningarna: <b>Graucholorfen</b> 3 2                  | S. 59 |
| 1  | Wimme: <b>Gierran</b> 21                               | S. 61 |
| 11 | RinneRadio: <b>Rohtasan</b> 31                         | S. 63 |
| 12 | Angelit: <b>Reiuue</b> 7                               | S. 53 |
| 13 | Johan Anders Bær: <b>Ingar Eira</b> 1                  | S. 49 |
| 1  | Mari Boine: <b>Eagle Brother</b>                       | S. 51 |
| 1  | Frode Fjellheim Jazz Joik Ensemble: <b>Nattjoik</b> 1  | S. 65 |
| 1  | Orbina: <b>Geaidnolohppa</b> 13                        | S. 57 |
| 17 | Bouazzu Rentiere 17                                    |       |
| 1  | Johan Israel Ruong: <b>Stormen</b> 1 21                | S. 41 |
| 1  | Nils Mattias Andersson: <b>Prästjoik</b> 27            | S. 43 |
| 2  | Ole Larsen Gaino: <b>Johan Sara jr.</b> 13             | S. 45 |



▶ 68°N

▶ 68°N